

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. V

В настоящей статье анализируются слова, связанные с названиями болезней и природных недостатков домашних животных.

éimej ~ *imej* (Выш, Тяч), *pondro* ~ *pondrò* (Окр, Быч, КобП), *pondro* (Сол), *uhràk* (Дел, Рах, Яс) 'шишка, образовавшаяся под кожей молодого рогатого животного (возникает от личинок определенной мухи)'

Существительное *uhràk* заимствовано из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *уграк* то же (материал автора), а также рус. *ýгорь*, *угрь*, род. п. *угря́* 'сальная железка на лице, выдавливающаяся в виде червячка; прыщ на лице; личинка мухи, овода на коже животных', словен. *ógre* 'личинка мухи; угорь; веснушки', сербохорв. *угрк* 'подкожный червь (у скота)', чеш. *uher* 'угрь (на лице)', польск. *węgrzy*, *wągrzy* (мн. ч.) 'угри (на лице)', болг. *въгарец* 'червь, личинка', укр. *угóр*, *вугóр*, род. п. *угра́*, *вугра́* 'угорь, прыщ', праслав.* *ogръ* (Преображенский II 39, слов. ст. 2. *ýгорь*; Фасмер IV 146—147, слов. ст. *ýгорь* II; Гринченко I 258 и IV 315, слов. ст. 2. *Угóр*).

Широко распространены в венгерских диалектах *éimej*, *imej* и фонетические варианты: *imely*, *émely*, *émöly*, *imëly*, *iměj*, *iměj*, *ime*, *imé*, *imő*, *imöl*, *himöl*, *himő* 'червивый нарыв на спине рогатого животного, образовавшийся от укуса определенного вида мухи, или личинка, находящаяся в нарыве' (MTSz I 940; UMTSz II 1077), *himőr* 'шишка, образовавшаяся под кожей молодого рогатого животного (возникает от личинок определенной мухи)' (OrmSz 233). Сюда относится, по нашему мнению, и *himej* 'прыщ на лбу' (Диошад, ком. Силадь: NyIrk VIII 106). Изменение значения 'личинка определенной мухи (овода) под кожей крупного рогатого животного' → 'прыщ на лбу (выдавливающийся в виде червячка)' подкрепляется аналогичной семантической эволюцией рус. *ýгорь*, *угрь* (см. выше).

В TESz (I 761) дано только видоизменение *émely* 1. 'тошнота', 2. 'нарыв'. Приводя второе значение, авторы TESz ссылаются на CzF. Однако в данном словаре находим: *émely*, *émöly* 'небольшой нарыв, опухоль, узел чаще всего на спине телят, который летом прорывается и из него выходит червь' (II 507). По мнению А. Золтана (Nyg. LXXVIII 321—328), мы имеем дело не с одним — неизвестным по происхождению — словом, а с омонимами: *émely* 1 'тошнота' древнерусского происхождения (ср. древнерус. *хмель* 'растение *Humulus lupulus*' → 'хмельной напиток' → 'опьяняющий напиток' → 'опьянение, охмеление' → 'похмелье') и *émely* 2 '(червивый) нарыв', которое возникло

вследствие переноса значения по подобию от устаревшего — заимствованного из болгарского языка — существительного *imely* 'омела; *Viscum*'.

Лексема *pondro* (лит. *pondró* 'червь') относится к славянским заимствованиям (TESz III 249).

méjtej ~ *métej* (Выш, Тяч), *mětej* (Окр, Сол), *matëlica* ~ *mětej* (Дел), *matëlica* ~ *moťëlica* ~ *matëlica* ~ *moťëlica* (в остальных говорах): 1) 'болезнь рогатого скота и овец, вызываемая плоской глистой в печени', 2) 'плоская глиста, живущая в печени рогатого скота и овец'.

Южнославянское по происхождению (TESz II 909) *méjtej* ~ *mětej* ~ *mětej* употребляется как в литературном языке (*métely*: ÉrtSz IV 1294), так и в венгерских говорах, диалектах: *mété*, *métély*, *mető* (MTSz), *mete*, *metěj*, *métőj*, *méttő*, *méttől*, *mítěj*, *mítű* (UMTSz).

Существительное *matëlica*, *moťëlica*, *matëlica*, *moťëlica* в остальных венгерских говорах и литературном языке не обнаружено. Оно заимствовано из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *мотилиця* то же; *мотилиця*, *метелиця* 'болезнь: овечий вертеж' (Гринченко II 448; ЕСУМ III 450, слов. ст. [метелиця¹]).

kürgyuk (Выш, Тяч, Сол, Дел, Рах), *kòrgyuk* (Окр), *korgyuk* (Быч, Яс), — (КобП) 'болезнь языка у скотины'. Лексема *kurgyuk*, *korgyuk*, кроме исследуемых языковых островков, отмечена в говоре Эгри: *kòrtyuk* то же (SzamSz I 538). Она относится, по всей вероятности, к украинским заимствованиям; ср. укр. диал. *курдюк*, *кордюк*, *курлюх*, *корлюк* 'болезнь языка у скотины' (ЕСУМ III 152, слов. ст. [кудель]); *кул'л'ýк* то же (Тячево-Лазы: материал автора).

viscsunëk ~ *visçsunëk* ~ *viscsunyik* ~ *visçsunyik* ~ *viscsunëk* ~ *viscsunëk* (Окр), *viscsurna tyuk* (Яс), редко *halàltyuk* (Быч), — (в остальных говорах) 'кураца, которая запела петухом'.

Лексема *viscsunëk* (и ее видоизменения) относится к узколокальным диалектизмам. Она заимствована из контактирующего украинского говора; ср. укр. диал. *вішунік* 1) 'предсказатель', 2) 'кураца, которая запела петухом' (Тячево-Лазы: материал автора).

Словосочетание *viscsurna tyuk* — также узколокальный диалектизм. Оно является частичной калькой укр. диал. *віщурна кўриця* то же (Ясиня: материал автора).

Словосложение *halàltyuk* досл. 'кураца смерти' возникло в говоре Быч; кураца, которая запела петухом, в венгерском языке не имеет названия. Слова в данном микрополе появились из поверья: кураца запела петухом, смерть пророчит. Ср. рус. *Курице не петь петухом (а и спеть, так на свою голову: ей рубят голову)*, *Не к добру кураца петухом запела* (Даль II 223—224, слов. ст. *кўр*). Такой кураце рубят голову топором и в Выш, Тяч, Окр, Сол (материал автора), а также в Сегеде (SzegSz I 552—553, слов. ст. *halál*). Отметим, что у венгров и украинцев — жителей Рах и Яс — этот обычай видоизменен: такую курацу поворачивают горизонтально вокруг своей оси от стола (Рах) или стены (Яс) к порогу. Если при последнем повороте на порог попадает голова курацы, то ее отсекают топором, если же хвост, то отсекают хвост, и кураца может жить дальше (материал автора).

dzsingás (Выш, Тяч), *zsingás* ~ *ro_szàja van* (КобП), *dzsingás* (в

остальных говорах): 1) 'привередливый в еде (о животном и человеке)' (во всей говорах), 2) (*ro_szàja van*) 'привередливый в еде (о животном, особенно о свинье)'.
 Лексема *dzsingàs* (Сол и Окр) употребляется еще в следующих словосочетаниях: *dzsingàs a hülèsre* 'чувствительный к простуде', *dzsingàs a fülire, hátàra* 'уши, спина чувствительны к холоду, простуде, сквозняку'. Слово широко распространено в венгерских говорах Румынии. Ср., например, *zsingàs* 'щепетильный, чувствительный', *zsingàs dolog* 'щепетильное дело' (венгерские говоры долины реки Кришул Негру: NyIrK VI 286), *zsingàs, dzsingàs* 'чувствительный': *A málé az ngyan zsingàs* 'Кукуруза — очень чувствительное растение', *A birka ngyan dzsingàs, kinyes, csak fedil alatt ül (télen)* 'Овцы очень чувствительны, только под крышей живут (зимой)' (Домонкош, комитат Сольнок-Добока: NyIrK VII 293), *zsingàs* 1) 'ломкий, хрупкий (о посуде)', 2) 'сопровожаемое большими хлопотами обжигание глиняной посуды', 3) 'разборчивый, требовательный покупатель', 4) 'ремесло, требующее большого знания дела, искусства' (в гончарной терминологии населенных пунктов Дишхаза, Рив, Мистофалу: NyIrK VIII 105; Фрумаса, Горзафальва, Лиспед: NyIrK X 360), *dzsingàs* 'нежный; чувствительный к чему-либо; хрупкий, молодой' (RomKölcs. 272), *csingàs, zsingàs, zsingàs* 'прихотливый (человек, привередливый в еде и обидчивый); вещь, с которой следует обращаться очень бережно, осторожно' (Надьбания, Капникбания и окрестности, комитат Сатмар: MTSz II 1077), *dzsingàs* 'слабый (например, поросенок)' (Патохаза, комитат Сатмар: там же), *zsiⁿgàs* 'больной, болезненный' (окрестности города Зилах, комитат Силадь: там же).

Прилагательное *zsingàs* отмечено и в окрестностях Балатона (комитат Веспрем) в значении 'непропеченное сырое тесто (в хлебе, пироге, калаче у нижней корки)' (там же).

По мнению венгерских языковедов, *dzsingàs, zsingàs, csingàs* и т. д. в венгерские говоры Румынии попали из румынского языка; ср. рум. *gingaş* 1) 'чуткий, нежный', 2) 'обаятельный', 3) 'хрупкий, ломкий, молодой', 4) 'чувствительный к чему-либо, прихотливый, привередливый в еде, брезгливый' (DRM 282; TESz III 1220; MNyJRomKölcs 416). Румынским заимствованием следует считать, по нашему мнению, и записанные нами в исследуемых венгерских языковых островках *dzsingàs, dzsingàs, zsingàs*, а также отмеченное в окрестностях Балатона *zsingàs*.

Развитие значения 'молодое (т. е. не совсем зрелое)' → 'непропеченное сырое тесто' вызвано, по всей вероятности, венгерским прилагательным *zseⁿgés* 1) 'незрелый, неспелый (о злаковых и фрукте)', 2) 'слабая, например кукуруза', 3) 'непропеченное сырое тесто (у нижней корки хлеба, пирога, калача)' (MTSz II 1069—1070). Необходимо отметить, что рум. *gingaş*, в свою очередь, заимствовано из венгерского языка (UngElRum 383).

Описательное сочетание *ro_szàja van* (= *rossz szája van*), вероятно, представляет собой местное образование. Оно возникло, видимо, по аналогии с выражениями: *rossz szeme van* 'у него плохое зрение', *rossz szíve van* 'у него плохое сердце', *rossz füle van* 'плохо слышит' и т. д.

Во всех исследуемых говорах синонимом к *dzsingàs, dzsingàs, zsingàs, ro_szàja van* выступает венгерское по происхождению (TESz II 445) *kéjnyes* (Выш), *kéjnyes ~ kinnyes* (Тяч), *kènyes* (в остальных

говорах) 'привередливый в еде; чувствительный к чему-либо'. Оно встречается как в литературном языке (ÉrtSz III 834), так и в диалектах (MTSz I 1096; MNyjRomKölcс 416, слов. ст. *zсingás*).

nyápic ~ *nyiszlett* (Выш), *nyápisz* ~ *nyápiszta* ~ *paraszt* (Тяч), *zákártáne* ~ *zákártánőj* ~ редко *nyápisz* (Окр), *nyeveresz* ~ *nyápisz* (Сол), *idétlen* ~ *nyápisz* (в остальных говорах): 1) 'хилый, чахлый, отсталый в развитии (о человеке и животном)', 2) (*paraszt*) 'хилое, чахлое, отсталое в развитии животное', 3) (*idétlen*) 'недоношенный' (Яс).

Неопределенное (возможно, звукоописательное) по происхождению (TESz II 1035) *nyápic* и т. д. распространено и в иных венгерских говорах; ср. *nápic*, *nápéz*, *nápisz*, *nyápic* 'слабого телосложения, сухопарый, худенький, щупленький, небольшого роста, болезненный, с плохим цветом лица' (Рипцесентдьердь, Кеменешалья, комитат Ваш; Арач, комитат Зала; окрестности Балатона; Мечехат, комитат Баранья; комитат Фехер; Надькуншаг, Туркеве, Кишуйсаллаш, комитат Яс-Надькун-Сольнок; Эгер, комитат Хевеш; Вац, комитат Пешт-Пилиш-Шолт-Кишкун; Фелшө-Чаллокөз, комитат Пожонь; окрестности Кашша, комитат Абауй-Торна: MTSz I 1509—1510); *nápeész*, *nápész*, *napisz*, *nyápic* 'глупенький, тупой, разиня, неловкий, неуклюжий, беспомощный, непрактичный' (Мезөтур, комитат Яс-Надькун-Сольнок; Бихар, комитат Бихар; Надьдобош, комитат Сатмар; Сюрнег, комитат Земплин; Ковасна, комитат Харомсик: там же); *nyápic*, *nápic* 'хилый, бессильный' (SzeгSz II 207); *nyiránc-nyápic*, *nyiráncos* 'худой, хилый (ребенок, молодой)' (OrmSz II 402). В литературном языке *nyápic* имеет значение 'слабого телосложения, худощавый, тощий (о человеке)' (ÉrtSz V 250, с пометой «редко»). Видоизменение *nyápiszta* в других венгерских говорах не отмечено. Кстати, *nyápic* и т. д. в венгерских говорах выступает с более широкой гаммой значений, чем в литературном языке.

Образованная от старого видоизменения *idé-* существительного *idő* 'время' с помощью лишительного суффикса *-lten* 'без, не-' лексема *idétlen* (лит. *idétlen*) 1) 'недоношенный', 2) 'беспомощный, глупый (о человеке и животном)', 3) 'молодой (о человеке)' (TESz II 187) в 1-м значении в литературном языке устарело (ÉrtSz III 423), а в 3-м употребляется только в некоторых венгерских говорах (см. MTSz I 928; UMTSz II 1062, слов. ст. *időtlen*). Существительное *idő* спорного (древнечувацкого или уральского) происхождения (TESz II 187).

Лексема *nyiszlett* (лит. *nyeszlett*) неизвестного происхождения (TESz II 1050) в диалектах и литературном языке имеет значение 'телесно неразвитый, хилый, чахлый, худощавый, иссохший, бессильный (о человеке и животном)' (ÉrtSz V 287; MTSz I 1552; SzeгSz II 211; OrmSz 402; SzlavSz II 300).

В венгерском языке *paraszt* в приводимом значении не засвидетельствовано. Правомерно утверждать, что это значение образовалось из первичного 'простой, непородистый' (К. Мокань, Наблюдения над венгерской диалектной терминологией животноводства. II. — СФУ XXIII 1987, с. 122).

Лексема *zákártáne* ~ *zákártánőj* связана этимологически с укр. диал. *закартáный*, *-а*, *-е* то же (Тячево-Лазы: материал автора); ср. еще глагол *закартáвѣти* 'зачахнуть, вырождаться, захиреть' (Митрак 164). В говоре Окр не произошла адаптация данного прилагательного, так как все жители двуязычны. Этим объясняется и своеобразный ее «перевод» пожилым информантом: *bekártált*.

Лексема *nyeveresz* выступает и в некоторых венгерских говорах

Румынии в видоизменении *nyevere* 'маленький, худой, неразвитый, бедный' (Надьбания, комитат Сатмар), 'прихотливый, хныкающий, трусливый, беспомощный' (комитат Харомсик), 'проворная, ловкая, говорливая девочка' (Надьбания) и 'во все вмешивающийся, наглый, бесстыдный, безобразный' (Вард, комитат Харомсик; Домонкош, комитат Сольнок-Добока) (MTSz I 1544—1545); *nyevere* 'прихотливый; трусливый; во все вмешивающийся' (CzF IV 922).

Итак, среди слов, связанных с названиями болезней и природных недостатков домашних животных, имеются по происхождению следующие: *dzsingás ~ zsingás* (рум.), *éimej ~ imej* (слав.), *idetlen* (др.-чув. ~ ур.), *kéinyes ~ kinnyes* (венг.), *korgyuk* (укр.), *méitej ~ métej* (южнослав.), *moțelica* (укр.), *nyápic ~ nyápisz ~ nyápiszta* (неопр. ? венг.), *nyeveresz (nyevere)* (неизв.), *nyiszlett* (неизв.), *paraszt* (слав.), *pondró ~ pondro* (слав.), *uhrák* (укр.), *viscsunék* (укр.), *zákártàne ~ zàkàrtànøj* (укр.).

Словосложение *halàltyuk* и словосочетание *ro_szàja van* возникли в соответствующих венгерских говорах. Нами засвидетельствованы две частичные кальки: *bekàrtàlt* и *viscsurna tyuk*.

Сокращения

Названия населенных пунктов: **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Делово, **КобП** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Округла, **Рах** — Рахов, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.

Даль — В. И. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I—IV, Москва 1956; **ЕСУМ** — Этимологичний словник української мови, Київ 1989; **Гринченко** — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **Митрак** — А. Митрак, Русско-мадьярский словарь. Выпуск первый, Унгварь 1881; **Преображенский** — А. Г. Преображенский, Этимологический словарь русского языка I—II, Москва 1959; **Фасмер** — М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I—IV, Москва 1964—1973; **CzF** — G. Czuczor, J. Fogarasi, A magyar nyelv szótára I—IV, Budapest 1862—1874; **DRM** — Dicționar romîn-maghiar, Cluj 1957; **ÉrtSz** — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; **RomKölcs** — Gy. Márton, A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai, Bukarest 1972; **MNyjRomKölcs** — Gy. Márton, J. Péntek, I. Vöő, A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai, Bukarest 1977; **MTSz** — J. Szinnyi, Magyar Tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; **NyIrK** — Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények, Kolozsvár; **OrmSz** — Ormánysági szótár. G. Kiss hagyatékából szerkesztette K. Keresztes. Budapest 1952; **SzamSz** — B. Csűry, Szamosháti szótár I—II, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. Bálint, Szegedi szótár I—II, Budapest 1957; **SzlavSz** — O. Penavin, Szlavóniai (kórógyi) szótár I—III, Budapest 1971—1978; **UngEIRum** — L. Tamás, Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen, Budapest 1966; **UMTsz** — Új Magyar Tájszótár I, Budapest 1979—.

KATALIN MOKÁNY (Budapest)

BEOBACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN VIEHZUCHTTERMINOLOGIE V.

Im Mittelpunkt des Artikels stehen Benennungen von Krankheiten des Geflügels und der Haustiere, die die Verfasserin in neun ungarischen Mundarten des östlichen Transkarpatien gesammelt hat.

Die untersuchten Benennungen sind verschiedenartig, wobei ein Teil der Wörter aus anderen Sprachen entlehnt ist, z. B. *korgyuk*, *moțelica*, *uhrák*, *viscsunék*, *zákár-*

tàne ~ zàkàrtànőj (aus dem Ukrainischen); éimej ~ imej, méitej ~ mētej, ~ mētej, paraszt, pondrò ~ pondro (aus dem Slawischen); dzsingás ~ zsingás (aus dem Rumänischen); nyeveresz, nyevere, nyiszlett (unbekannter Herkunft); idētlen, nyápic ~ nyápisz ~ nyápiszta (unsicherer Herkunft).

Das Kompositum *haláltyuk* und die Wortfügung *roszàja van* gehören zum engen Lokalismus.

Unter den Wörtern gibt es auch halbe Lehnübersetzungen: *behàrtàlt* und *viscsurna tyuk* (aus dem Ukrainischen).